

字典 文字 形音 象標 此 麼

李 霖 燦
張 琨
和 才

文 學 出 版 社

國立中央博物院專刊

麼些象形文字字典

標音文字

李霖燦 編著

張 琨 標音

和 才 讀字

文史哲出版社

The Liberal Arts Press

P. O. BOX 5099, TAIPEI, TAIWAN
REPUBLIC OF CHINA 106

廢此
標音文字
字典

編著者 李 霖
出版者 文史哲出版
發行人 韓 游
發行所 文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段72巷一弄四號之一
中華民國郵政特准掛號認爲新聞紙類
郵政劃撥金帳戶一六九〇二五號
電話：三八九〇二五

定價新台幣六〇〇元

中華民國六十一年四月出版

五、輯業經內政部核准登記認爲新聞紙類

究必印翻・有所權版

序言

雲南西北部的麼些族使用着兩種文字：一種是象形字（以下簡稱為形字）一種是標音字（以下簡稱為音字）形字是一種應物象形的圖畫文字，在麼些象形文字字典中可以看到它的全部回目。音字是一個個單獨的符號，以一個符號代表一個固定的麼些語音音節。所以麼些族的音字也是一種音節文字（Syllabic scripts）而不是所謂的字母文字（Alphabetic scripts）在這本書內所要敘述的就是這種音字。

音字亦是為麼些族的巫師多巴 [toɪ mbaɪ] 所使用，和形字一樣都是因宗教上的需要而產生的文字。麼些巫師稱這種音字為歌巴 [saɪ baɪ]，用形字寫起來是 ，用音字寫起來是“巴”，意思可作徒弟或門徒講，是經典中很常見的一個名詞。

用這個名詞來稱呼這種文字是代表什麼含義呢？我認為是音字晚於形字的一項證據，因為音字以徒弟自稱，等於是向形字遞了門生帖子。這個和 J. F. Rock 博士的意見有點不合，他在遠東學報 (B. E. F. E. O., XXXIV 1937) 上說是音字較形字尤早的。對於這個問題，我在形字字典中曾經略加剖析，而且是預備在這本音字字典中給它一個比較完整的答覆的，但是現在却做不到了，因為那需要一個大大的篇幅，這和字典編輯的體例就不合了。同時我已另外寫成了一篇論麼些族形字與音字之先後，於這個題目下我列舉了六項理由和證據，推斷出是形字在前而音字在後，所以這一個問題可以算是在別處有了解決，不必在這裡重複。只是音字本身的概畧情況，不能不先在這裡敘述一個大體的輪廓，分作地域、創始人、年代等項寫在下面：

先說音字的分佈地域，並不是所有的麼些人都有文字，也不是有文字的地方就兩種文字全有，這項好請參看形字字典中引言第 VII 頁的地圖，便可以見到，如永寧鹽源一帶的麼些人就沒有文字，木里土司地中甸縣的東部以及麗江縣的東北區，就只有形字而沒有音字，下到麗江縣城附近又折向西北地區的時候才形字音字全有。在這麼一幅地域分佈圖上我們可以看出音字的分佈地域佔得很小，而且都是在形字地域的厚抱之中，又是麼些族遷徙的最下游一帶地方。這一帶詳細的地名是麗江縣城附近南山一帶，還包括有巨甸鄉和魯甸鄉。

約有麗江全縣五分之三的面積。

音字字典的材料就是由這個狹小地區中收集得來的，在麗江城鎮附近，我們以長水鄉 多巴和泗泉所刻印的音字形字對照表為主要資料，在南山一帶我們收集到一本加彼威靈經（不^oo^ou^ou^o），在巨甸鄉收集到一冊祭風占卜經（o^o天^oo^o戶）都是全以音字寫成，據說是出於大多巴和文裕氏的手筆，這也是這本字典主要資料的一部份，在魯甸的打來地方，收到了一本以形字為綱的音字彙編（o^o京^o合^o子），在這本書中於一個形字之下它列舉有各式各樣的音字寫法，這給了我們很多重要的資料，也給了我們很多的啟發。此外就只是一些零亂散佈在形字字典中的單體音字，多巴們用來補助形字之不足的，也都收集在這本字典中。

其次可以說到音字的創始人和它的年代，這兩者是有聯帶關係的，我們由現在各方面的人證物證推斷出音字的創始人是巨甸鄉巴甸村的大多巴和文裕。不但在他晚年常住的地方找到了他寫的音字經典，而且我曾親自到巴甸村訪問過他的家族，都証明出這件事實確切不錯。更進一步知道了他為什麼要創造這種音字，據說他在滿清末年曾經考取了一份小功名，嫉妒他的人因為他是個多巴，便到主考官那裡攻擊他，說他是一個哈牛頭馬面經書的人，不應該把這份功名給他，這指的是他會哈些象形文字的經典，在形字經典中牛是寫個牛頭^(o)，馬是寫個馬頭^(u)，所以他們譏笑這種文字是牛頭馬面。這一種攻擊的本身原不一定十分合理，因為漢文的牛字馬字，也還不是應物象形的牛頭馬面，但這種攻擊的力量却非常強大，竟把和文裕辛辛苦苦得來的功名革去，可以想見他是又氣憤又難過，便下了決心，要雷牛頭馬面的恥辱，因此便在形字之外改創了這種音字。

音字的創始人找到了，因之它發生的年代也跟着大致解決。和文裕去世並不很久，應該可以找到他創造音字的正確年代，但是不^o和^o文^o裕^o自己沒有兒子，又沒有死在他的故鄉，也不知道他於那一年開始創造這種音字。由於我在巴甸村見到他的一個親姪子，現年是五十歲的樣子，由這裡推測和文裕的年齡不會超出他很多，加上一個人懂得去創造文字，那他至少已有了三十歲以上的年齡，所以我們因不得實證姑且從寬的假定音字的創造是近百年內的事，這大概不會有很大的錯誤。

音字的地域創始人都簡畧的敘述過了，材料也收集來了，在這裡應該說明處理這些材料的經過。現在所用的方法是把在各處所見到的音字，依照它的讀音，按着國際音標聲母和韻母配合的次序排列起來，在每一個音節下列舉它在經典中常見的解釋和由它組成的各種詞的含意。這樣的編排，若是先知道讀音想去找音字字形和解釋那是很方便的。但是假如先找到一個音字，要想知道它的讀音和解釋那就非常困難，在這裡我們又有兩種方法，簡便一點的在後面有一張音字簡表，把一些最常見的音字排列在它的聲母和韻母的交叉格中，由這裡可以找到它的讀音，由讀音就可以在前面找到它的各種解釋。這一個方法非常簡便，但簡便了便不容易完全，只除非是最常見常用的那幾個音字可以如此查到，畧偏僻一點的字就會檢查不出，這就只好改用第二種方法，請查「音字索引」，那是依照字形和筆劃而排列的。

此外便只剩下一一些音字本身的瑣碎問題，因為音字是最近才出現的，還正在草創試驗的時期，所以便有許多不完備的現象給我們看到，如寫法的不規則，字音的不足，用聲調的不確定和用加符號的不合理等，這都是使人感覺到雜亂和困難的。在這本書內當亦有同樣的感覺，所以先在^{這裡}清理說明一下：

首先我們便看到音字寫法的不規則，是使人最頭痛的一件事，一個音節寫起音字來可以有許多種的寫法，多的時候竟會有三四十個，依理這是不需要的，有時一個音字在好幾個音節下都出現，表示一個音字可以讀成許多種的聲音，這更是引起糾紛的事，使我們在經典中遇到它不知道讀那一個音才合適。這些現象我們應當明白都是由於這種文字還在草創期間，音字不比形字，它沒有客觀的標準可作依據，於是創造音字的首創一個多，它們便各自為政的亂造起來，再加上傳模移寫的錯誤，遂形成了今日這種重複雜亂的局面。因之在這本字典內，一個音節之下常是有很多的音字，有時同樣寫法的音字又會在好幾處一齊出現。

其次音字字音的不足用亦是很顯然的事實，不論我們收集到的音字有兩千多個，但一大半都是重複的字，所以有時形字中有的字音在音字中仍是沒有，這却只表示這樣讀法的音字還沒有給我們見到，並不是麼些族的音韻系統中沒有這樣的讀音。也許不久「多巴」們會由於實際的需要，另外創造出新的音字來，至於現在，他們遇到音字沒有辦法寫時就

直接用形字來頂替，這種例子曾經給我們見到了不少。

同樣音字的聲調問題亦是非常麻煩，這對我們去認識他們的經典是一個很大的障礙。這些經典中常用的聲調有三個：高平調「一」，中平調「二」，和低平調「三」。此外另有一個低升調「四」，不過很不常用。這幾個聲調若各用一個音字來表示，那本是最合理的辦法，但是「多巴」們卻認為這是太繁雜了，因為他們在讀形字經典的時候，早已養成了隨時變換字音的聲調以求迎合經文情節的本領，所以認為這樣詳細的區分是不需要的。因之現在雖然有一些音字的聲調有趨向凝固的意思，但大部份的音字却都是只有一個讀音而沒有固定的聲調，這表示說它可以任讀那一種聲調，須看經文中的情況才能決定。這樣一來，使我們這些想學習些經典的人增加了不少的困難，仍非要經過「多巴」的口傳，便不容易完全明白音字經典的內容，在這本字典內亦只是能告訴我們有這麼一種音字如何讀音，可能有那麼種解釋而已。若以此想解開音字經典之謎，我想是做不到的。這大半便是由於音字聲調的作梗。然而這是一種事實，他們現在只進步到這一個階段，我們便也只好如此的據實報來。在這本字典內，一個音字若它的聲調已經凝固了，便把它放在某項聲調專條的後面，若它的聲調還沒有確定，那就放在讀音總條的後面，表示它可以任讀下面的那一種聲調，任作那一項的解釋。在音字簡表「中我們另用一種虛線來作區別，格內有虛線的就表示這類的音字是分聲調的，沒有，就表示不分。

最後音字在本身形體之外，還另外有一種附加的裝飾符號，「多巴」們叫它做「3A」ba kut tut tut」，它可以大致區分為兩類：一類是在音字的左右上角加一些「尸」，「𠂇」，「𠂈」的符號，這像是受了漢文的影響。另一類是在音字的上下方加一些「〃」，「〃」，「〃」的符號，這是受了藏文的影響。這一些符號雖然花樣繁多，又可以隨意的任加在那一個音字上（除了極少數的例外）但是它實在是一無用處的。大約「多巴」們初由形字變音字，便覺得音字的面貌好像是太樸素了一點，因此正如他們所說的「這是為音字增加一些花叢」。所以我們只要知道這許多裝飾符號是毫無用處就夠了，在這本字典內亦一概都不寫進去。

音字的各項情況都敘述過了，以下還應該順便的敘述一下音字經典發展的近況和它與形字經典的關係。

截到現在為止，我只見到四本音字經典除了上面說過的加彼威靈經和祭風占卜經以外我們還收到一本接菩薩經（干(多)E）見到一本跳神的步法另外周鍊心先生和我說和和泉多巴送了他一本祭神經（)是形字音字對照着寫成的，把這一本計算在內，現在我們所知道的音字經典只有這麼五本還不及形字經典數量的百分之一。

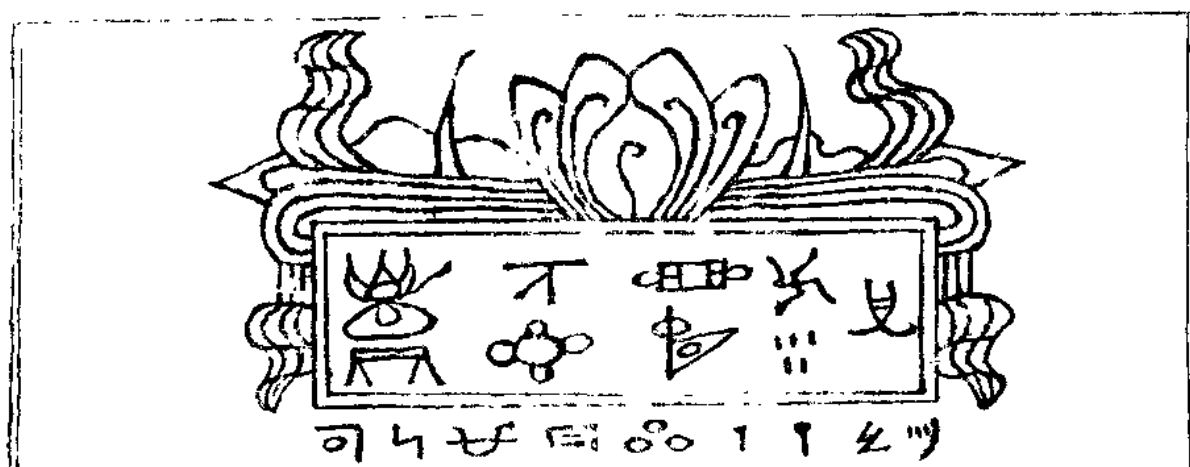
我們若跟進一步去檢討這幾本音字經典的內容，馬上便會發現到全部都是由形字經典脫胎而來，以形字經典為底本，把其中的空隙填補起來，改用音字一音一字的寫下，便成了所謂的音字經典。

這經由形字經典蜕化出來的音字經典有什麼方便的地方呢？主要方便的地方就在它把形字經典中的空隙給填補了起來，使從前原是散漫連記式的形字經典，那是非經口傳，決沒辦法明瞭，明瞭後又沒法記憶的，如今却只要能認識每一個音字，逐字逐音的朗誦下去，便會成為一句句明白清楚的麼些話，聯接起來就會成為一個個娓娓動聽的麼些故事，這裡面雖然還需要一小點變換字音聲調的本領，但比起形字經典來是好得多了。所以現在的音字誠然是比形字還雜亂，認識音字的人遠沒有認識形字的人來得多，但由音字寫成的經典却比形字經典在文字的演進上是向前邁了一大步。

音字經典的形式也是全部抄襲形字經典的，書本仍是貝葉裝的狹長形式，在左邊縫起來讀時仍是橫行式的由左向右讀，分段點句開頭結尾的符號也是原封不動的抄襲形字經典的式樣。寫時也是用竹筆蘸松烟來寫，也有使用漢人的毛筆的，格子分得比較狹小，一點封面常是仍用形字來標籤，有時形字音字對照着來寫，偶然也有純用音字來寫的，為了可以幫助我們認識音字經典的面貌，在下一頁上我們描畫了加彼威靈經的封面和祭風占卜經的第一頁在那裡。

音字既然和形字有這麼密切的關係，所以研究麼些文字的時候，可以把形字字典和音字字典對照着來看，形字字典中的許多敘述可以幫助我們對音字的瞭解，音字字典中每一個讀音下的各種解釋也可以補充形字字典中的不足，至於偶有一兩個字的發音釋意兩本字典中不盡相同的時候，應該在這裡聲明都以這本音字字典中的為準。

發音人仍由和才君担任，所以這裡的音韻系統仍是以麗江縣的魯甸區為準的，材料收集的時間是由民國二十八年夏天起到三十二年的八月底為止。



(加便於人眼, 相對面)

升	學	仁	武	回	丁	π	α	ツ	4	26	1	π	α	半	π	α	α
四	歐	ア	ウ	布	ツ	π	α	ツ	長	12	1	ウ	ト	丁	π	α	ツ
点	並	古	乙	且	π	α	丁	π	α	半	个	丁	α	α	ウ	ウ	故
五	合	介	メ	ア	・	・	ウ	ウ	ウ	丁	α	ア	・	ウ	ウ	ウ	ウ
二	0	2	古	1	ウ	丁	π	α	ウ	丁	α	1	且	丁	π	α	ウ
大	多	古	ウ	人	α	ウ	α	ウ	人	α	丁	α	ウ	ウ	α	ウ	且

(張琨先生所定)

音韻系統仍是用張琨先生在形字字典中所定的詞彙亦是張先生先做出一部份立成了規模我再依照着添補上去的。張先生於去年暑假回西安去了,這本字典是十一月間才着手編輯,不然張先生對這本字典一定會有更多的珍貴供獻,謹在這裡誌我的感激與懷念。張先生回西安之後,我仍能續作標音工作,因之又有一些新的問題出現這求董同龢先生為我解決,初稿寫成後董先生又費神校正了一遍這都使我非常感謝。此外我非常感激曾昭燏先生,她對這本字典供獻了很多好的意見並為這本字典的召印稿子校正錯字,最後由子黃宇淳女士,她曾為這本字典校正索引,依理亦當在這裡致謝的。

李霖燦 三十四年八月勝利日 四川南溪李莊。

凡例

一、這本書內音字排列的先後，依照着國際音標聲母韻母的次序：
聲母的次序是

p	p'	b	mb	m	f	v	
ɸj	p'j	bj	mbj	mj			
t	t'	d	nd	n			l
tw							
ts	ts'	dz	ndz		s	z	
					sw		
t	t'	q	nq				
tw		qw	nqw				
tʃ	tʃ'	dʒ	ndʒ		ʃ	ʒ	ɾo,
tʃw	tʃ'w	dʒw	ndʒw		ʃw	ʒw	ɾw
tɕ	tɕ'	dʑ	ndʑ	ɳ	ɕ		
k	k'	g	ɲg	ŋ	h		
kw	k'w		ɲgw		hw		
ʔ							
	j	w	ɥ				

韻母的次序是

a æ ɛ i ʌ_(a) ʌɾ u_(u) o u_(o) ʊɾ y.

註(1) 作聲母用時讀以閉音ɾ，作韻尾時表示該韻腹元音有捲舌性。

(2) 在ts, ts', s等聲母後讀似ɿ，同時嘴角向兩旁扯。

(3) 在tʃ, tʃ', ʃ等聲母後讀同ɿ，在tɕ, tɕ', ɕ等聲母後讀同ɿ。

(4) 在雙唇聲母後讀似ɿ，在其他聲母後讀似v。

二、排的次序是先拿第一個聲母，依次把十一個韻母排完，然後又拿第二個聲母(p'照樣來
(七))

前如此順推下去，一直到拼音為止。

(若音字沒有某一個音節，那個音節就從畧，上面所列的是現在所發現的全部音韻系統，音字本身還沒有這麼完全。)

三、音字每一個音節，常讀為三種聲調：高平調「一」，高升調「二」，和低平調「三」(此外還有一個低升調「四」，不過很不常見)，就依照着這個次序排列聲調的先後，在聲調後列舉如此讀法的各種解釋，在聲調下列舉由它組成的各種詞底含意。若某一個聲調的音字還沒有發現，就從畧。

四、大多數的例是一個音字可以由於需要任讀那一種聲調，這時音字不論有多少種寫法，都寫在這一個音節的後面，若這個音字的聲調已經凝固了，就改寫在聲調的後面，把解釋又推下一格。

五、在各聲調條下列舉有由它組成的各種詞的讀音和解釋，在這裡以一個“——”的符號代替本音節本聲調的讀音，各種詞乃排列，先看它是由幾個音節組成的，兩個音節組成的詞在前，三個、四個、五個音節組成的詞在後，同樣數目音節組成的詞又按音韻系統中所列的次序排列它們的先後。

六、由兩個音節組成的各種詞，若想全用音字寫出，就把這兩個音節的音字排列起來，排列的樣子是橫行式，由左向右，三個音節、四個音節組成的詞，若想用音字寫出，亦是用同樣的方法，一個音節有很多音字的話，隨使用那一個都可以。

七、在每一頁靠近中縫的上面都有一個方格號「 」，這裡邊寫的是這一頁開頭的音字讀音，使檢查起來比較方便。

八、這裡的方法是，由讀音找字形和解釋用的，若由字形想找它的讀音和解釋，請查後面的音字索引和「音字簡表」。

目 次

序言·····	(一)至(六)
凡例·····	(七)至(八)
字典本文·····	1 ~ 83
音字索引·····	84 ~ 103
音字簡表·····	104 ~ 106

1Pe1

- 1e1 沾一下
 ndzui — 吃剩下的渣滓
 — ndzoi 獨木橋
 — ndzyi 挑剩下的人
 sui — 檢剩下的
 — qui 渣多, 不好吃
 7bit — 釣魚
 ka1 — 許多
 ko1 — 糯米(一種食品, 似麥片)
 hu1 — 牙齒外翹
 kim1 zu1 — 腳印
 qui1 la1 qui1 — 所有的人
 dza1 bu1 — ma1 龍王名
 1 酒渣 扣牌起
 to1 — 捲煙線之木板 翻置
 顛倒 轉回來
 — du1 碰彎回來
 tsu1 — 經旗
 — li1 — tsai1 馬鞭
 7oi ma1 7ei1 — mi1 ko1 六字真
 言(噲摩呢叭嘛吽)

- 1 吐嚙出來 竹葉菜
 7so1 — 乾子
 ja1 — 正月(陰曆)

Pu 主, 吳, 吳, 早, 早, 子, 子, 甘, 甘, 白, 白, 中, 中, 土, 土

- 7 生出來 麻木 釘子 某品種子
 mja1 — 命盡, 命絕
 kbe1 — 本名
 sei1 to1 — 松子
 tu1 1e1 — ku1 出處來歷
 1 艾蒿 故事 水冲
 — 7ui be1 變化, 化育
 1 根鬚 年齡上的班輩
 — do1 dy1 地獄之一層
 ta1 — 7su1 7u1 九兄弟名
 — 7u1 7oi1 mo1 典型規模

Po I, 12, 12, 12, 12, 保, 保, 臣, 臣

- 7 帶起 懷孕 一種飽子
 1 寶物 街看

- ndzoi1 晚飯祭祀
 ni1 — 雙魚寶物
 6i1 — 網網 屋月
 ka1 — 布穀鳥
 ko1 — 鍋蓋
 ho1 — 口袋
 ja1 — 押寶
 i1 — 金線紋
 tsai1 — lo1 吳名
 mja1 ko1 — fu1 眉毛
 7ei1 7ai1 7ei1 — 神名

- 1 打搖箕的聲音 拍翅膀的聲音
 錢 包裹起來
 — mba1 淨水胞
 — ti1 藏塔
 — 1a1 姊妹多
 1a1 — 刺寶(地名)

Pu 12

- 7 龍子 蒸 送 送鬼 日光之烈
 蒸 嫁

- mbe1 村莊
 to1 — 布
 — ku1 蒸酒時塞漏氣之布
 ko1 — 遇見
 7u1 — 使人哭泣
 ty1 7oi1 7u1 — 龍王名
 dzat1 ku1 na1 — 神名

1

- 7u1 — 箭囊
 7u1 — ty1 碼頭
 tai1 — tai1 多巴名
 7y1 — tai1 多巴名

1

- 乾 渴 磁磁
 ne1 — ne1 zu1 薺菜
 7iut1 7ai1 na1 — 地獄中之鯨魚
 ka1 7u1 1a1 — 神名

總理
1 逃跑

pʰ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ

7 播種(一種毛織品) 播種子 脫

噴水 趕快

—— 戲水

baɿ — 后

tʂaɿ — 脫色

—— ruɿ 抖擻

1 價值 老人 雄性 煨茶罐子

—— laɿ 菩薩

—— ʂeɿ 風匣

kaɿ — 反過來

ʔeɿ — 祖父 老丈

—— ʂoɿ 101 男子 火葬法

leɿ tʂiɿ ʂuɿ — 西方鬼王名

jaɿ ɲuɿ ʂoɿ — 多巴名

ʂuɿ buɿ ʔeɿ — tʂaɿ 祖宗三代

pʰ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ

1 一束線

—— pʰaɿ 解開

æɿ — 公雞

1 白色 揭開 攻破拆毀 解開

揭開(滴水) 開天菩薩之名

去病法儀 坵(水田之單位)

一種人

mbaɿ — 割蜜

maɿ — 酥油

duɿ — 白海螺

—— ʂoɿ 巫者接受靈感之發狂

時期

ndzoɿ — 起渡死者之白布稿

ndzoɿ — 大稿

—— dzuɿ 山藥

—— ʂoɿ 要面子的

zuɿ — 大路

—— tʂiɿ 押當

mbiɿ — 霜

kwat — 媒人 白牯

huɿ — 粉線

hwaɿ — 白鵝鳥 木名

pʰiɿ tʂeɿ — 扇子

ʂiɿ — beɿ 奉承人

kuɿ mæɿ — 彗星

daɿ — ʂiɿ ɲuɿ 白獅子

duɿ — luɿ ɲaɿ 鬼名

duɿ — ʂaɿ tʂoɿ 大鵬金翅鳥

—— ndzuɿ ʂaɿ mæɿ 女神名

kuɿ — mæɿ ɲoɿ 彗星

kuɿ — dzɿɿ mæɿ 星名

kuɿ — dzɿɿ kuɿ 星名(天狼星)

mɯɿ ruɿ toɿ k'ɯɿ — 木里(地名)

mɯɿ ruɿ roɿ kuɿ — 神名

—— naɿ ruɿ kæɿ tʂoɿ 陰陽交

界處

tʂeɿ pʰiɿ zuɿ — dzuɿ 地名

k'at tʂeɿ ruɿ — weɿ 地名

pʰ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ

7 嘔吐 獲子

p'aɿ — 藥名

—— pʰyɿ 說真心話

baɿ — 猪獲子

k'ɯɿ — 狗獲子

—— k'ɯɿ 大竹籬

1 — baɿ 一種法器(似降魔杵, 木製)

—— byɿ 一種法器(同上)

pyɿ — 說真心話

neɿ — 火麻

—— 1yɿ 小瓜皮帽

ʔeɿ — 打嗝

neɿ — ʂaɿ 亞麻